
УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ ТУРКМЕНСКОЙ КУЛЬТУРЫ И ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ СТУДЕНТОВ ИЗ ТУРКМЕНИСТАНА

УДК 811:512.164

Макеева И. Б.

Национальный университет кораблестроения имени адмирала Макарова

Рассмотрены пути преодоления языковой интерференции при обучении РКИ студентов из Туркменистана. Статья ориентирует на необходимость учитывать особенности национальной культуры и языка с целью формирования коммуникативной компетентности студентов.

Ключевые слова: интерференция, диалекты, значение собственных имен, контрастивность языков.

С каждым годом в НУК обучается всё больше студентов из Туркменистана. Изучение русского языка как иностранного (РКИ) является условием получения имипрофессионального образования в вузе. Коммуникативная цель обучения состоит в формировании способности общаться на русском языке. Общеобразовательная цель состоит в формировании страноведческих знаний, знаний о русском языке в сопоставлении с родным, общеучебных навыков (говорение, работа со справочной литературой и т.д.). В процессе обучения необходимо учитывать особенности культуры страны и различия в структуре русского и туркменского языков, чтобы преодолеть интерференцию.

Изучением особенностей туркменской культуры занимались отечественные и зарубежные исследователи: Крысько В., Кадыров Ш., Эйкельман и др. Вопросы контрастивности русского и туркменского языков рассмотрены в трудах Хунзянова Э., Кривонос Е. и др. Особый интерес вызывают статьи Винниченко С.Д., Ивановой Т.А. из Харьковского национального университета. Эти работы подчёркивают необходимость учитывать национальную культуру и язык при обучении РКИ туркменских студентов.

Но, к сожалению, на данный момент написано немного работ в Украине, посвящённых народнымтуркменским традициями сопоставлению языков, а это

необходимо в связи с возрастающим числом студентов из Туркменистана, которые приезжают получить высшее образование. Это и обуславливает актуальность нашего исследования. Целью статьи является рассмотрение некоторых особенностей туркменской культуры и некоторых примеров расхождений между русским и туркменским языками, что является причиной коммуникативных ошибок студентов.

Современные туркмены как нация зародились в 1924 году, когда впервые появилось слово "Туркменистан" (в переводе – тюркообразный). Для студентов родным является *Turkmen dili* – государственный язык, относящийся к группе тюркских языков, насчитывающий около 30 диалектов. Как и другие народы Средней Азии, туркмены и сегодня сохраняют деление на роды и племена. 24 племени – потомки Огуз - хана (салоры, гоклены, теке и др.) – вошли в мировую историю как храбрые воины и хорошие наездники. Каждый род имеет свой диалект, образ жизни, традиции. Туркмены хорошо разбираются в признаках других племён и легко отличают земляков по стилю одежды, вышивке, узорам на коврах, кухне и т.д. [1]. Племенные отношения и сегодня имеют большое значение в туркменском обществе, т.к. складывались в течение столетий. Следует помнить, что племенное сознание туркмена может проявиться в любой момент. Например, при желании студента продемонстрировать свою значимость в подготовке праздника, а это может привести к конфликту [2]. Но в целом, туркмены доброжелательны, добросовестны, уважают старших, неприхотливы в быту, охотно участвуют в общественной жизни. Правда, достаточно противоречивы: гостеприимны, честны с земляками – хитры с чужими, нежны с животными – жёстки с людьми. А ещё обидчивы, долго помнят нанесённую обиду [3]. Студенты-туркмены приветливы и доброжелательны. Но спокойно относятся к плохим оценкам, слабо реагируют на замечания по вопросам посещаемости или невыполнения учебного плана. Большинство уверено, что поступает правильно, что "всё будет хорошо". Истоки такого оптимизма, видимо, кроются в уверенности, что Аллах создал избранный народ, исключительный и великий. А значит, все проблемы будут решены [4].

Преподавателю следует помнить, что имя в Туркменистане носит определённый смысловой отпечаток, это своего рода личное удостоверение. Туркменская пословица предупреждает: "Перед тем, как драться, узнай имя своего соперника". Каждое имя имеет определённое значение. Чары, Бешим, Алты – четвёртый, пятый, шестой. Значит, у человека много братьев. Алтын, Тылла – золотая, Гозель, Зыба – красивая. Слова разные, а значение одно, ведь пришли они из разных диалектов. Много встречается ираноязычных имён: Дидар – свидание, Азат – свободный. Много сочетаний со словами "берды" – дать, "дурды" – прийти, "мырат" – цель: Аннаберды – пятница дала, Яздурды – весна пришла, Бегмырат – целеустремлённый. Мечты родителей о будущем звучат в именах: Довлет – богатство, Эзиз – дорогой, Бегенч – радость, Солтан, Хан – хозяин. В женских именах встречаются слова: белый – ак, луна – ай, цветок – гюль. Если первой в семье рождается девочка, ей дают имя с мужской основой огул (сын): Огулгерек – сын нужен, Огулшат – сын радость, Огулгюль – сын-цветок. "От хорошего человека всегда остаётся доброе имя", – гласит народная пословица, и туркмены это всегда помнят [5].

Будучи феодальной страной, Туркменистан к 90-м годам XX века стал государством, где развилась система здравоохранения, библиотеки, телевидение, театры и т.д. Но молодёжь имеет слабую мотивацию в получении качественного образования на родине даже в условиях нового государства. Вступительное тестирование в НУК показывает владение абитуриентами средними навыками графики русского языка. Например, возникают трудности в написании букв, которых нет в латинице. Туркменские студенты имеют поверхностное представление о русской фонетике, морфологии, синтаксисе, слабо владеют речью. Есть серьёзные пробелы в лексике, терминологии, что затрудняет общение на русском языке. В процессе обучения необходимо учитывать различия в структуре языков, которые являются причиной, усложняющей изучение русского языка туркменскими студентами.

Литературный туркменский язык сформировался в начале XX века под влиянием текинского племенного диалекта. Первый словарь появился в 1915 году. С этого времени туркменский алфавит менялся четыре раза: до 1924 года –

арабский, после 1924 – латиница, с 1940 – кириллица, после 1995 – снова латиница. В алфавите 30 букв [1].

В туркменском алфавите отсутствуют Ъ и Ь. У студентов возникают ошибки, вызванные интерферирующим влиянием родного языка. Например, трудности в произношении и понимании слов: УГОЛ – УГОЛЬ, БАНКА – БАНЬКА, МЕЛ – МЕЛЬ, ШЕСТ – ШЕСТЬ, т.к. меняется значение слова. Звук Ц по-туркменски звучит С (СЕМЕНТ), мягко, а Ч – твёрдо, проявляется гортанная смычка в артикуляции согласных. Кроме того, к нарушению орфоэпических норм ведёт отсутствие противопоставления твёрдых и мягких согласных, фиксированное ударение на последнем слоге в туркменском языке. Плохое произношение тормозит общезыковое развитие студентов. Орфоэпическая работа тесно связана с усвоением орфографии. Учитывая, что у студента уже сформированы навыки речи на родном языке, преподавателю необходимо корректировать их при обучении русскому языку и формировать артикуляционные, интонационные и др. навыки заново.

Имя прилагательное в обоих языках обозначает признак и качество предметов. Но в русском языке оно изменяется по родам, числам и падежам, а в туркменском является неизменяемой частью речи. При сочетании с именами существительными прилагательные сохраняют начальную форму, и это является причиной речевых ошибок, ведь студент переводит фразу, сохраняя родную грамматику. В обоих языках есть разряды качественных и относительных прилагательных, но в туркменском отсутствует разряд притяжательных прилагательных. Отличие и в отсутствии краткой формы качественных прилагательных в туркменском языке [6].

В языках различных грамматических систем **глагол** характеризуется по-разному. В русском языке главной особенностью является вид глагола, несовершенный (НСВ) и совершенный (СВ). Неопределённая форма глагола в обоих языках имеет значение НСВ : писать – язмак, идти – гитмек, читать – окамак. Часто при образовании СВ к исходной форме русского глагола НСВ прибавляются приставки по-, над -, под -, пере -, при - и т.д. А в туркменском языке глаголы не образуются при помощи приставок, поэтому значение русских

приставочных глаголов передаётся словосочетаниями. Например. **Написать** – язып болмак, **сделать** – эдип болмак, **прилететь** – учуп этмек. Различия наблюдаются и при переводе слов с многозначными приставками: подписать – гол чекмек, списать – гочурмек, выписать – язып алмак [7].

Сопоставление русского и туркменского языков вскрывает их контрастивность, выявляет глубины грамматических и лексических различий между значением слова и представлением о реальном предмете или явлении. Например, обычное слово, которое существует у всех народов и во всех культурах – Стол(рус.) – предмет мебели в виде широкой горизонтальной пластины на высоких опорах, ножках. *Овальный стол. Обедать за столом. Встать из-за стола.* (Толковый словарь С.И.Ожегова). А в Туркмении стол – это большая скатерть на полу. То же самое наблюдаем и в слове *кровать*. Или, например, при переводе словосочетания "зелёные глаза" получаем "гок гоз" – недобрые глаза, злые. При переводе текстов наблюдается языковой конфликт между культурными представлениями разных народов. Коммуникацию осложняют и лексико-фразеологические ограничения: "высокая трава" в переводе – длинная, "сильный дождь" – тяжёлый, "крепкий чай" – сильный [8].

Таким образом, при отборе учебного материала необходимо учитывать трудности русского языка, связанные с особенностями родного языка студента. Следует учитывать языковую интерференцию, делать всё для её преодоления: доступно разъяснять языковые различия, выполнять специальные системы упражнений. Изучая этнолингвистику, подбирая упражнения, направленные на коррекцию языковых несоответствий, можно совершенствовать языковую компетентность, повысить уровень культуры речевой деятельности студентов.

Литература

1. *Поцелуевский А.П.* Диалекты туркменского языка /А.П.Поцелуевский. – Ашхабад : Туркменское изд-во, 1936. – 146 с.
2. *Дурдыев М.* Туркмены мира: историко-демографический обзор /М. Дурдыев, Ш.Кадыров– Ашхабад, 1991. – 120 с.
3. *Крысько В.* Этническая психология /В. Крысько– М. : Академия, 2002. – 320 с.

4. Дейл Ф. Эйкельман. Близкий Схід та Центральна Азія :антропологічний підхід / Переклад з англ. П. Шеревери – К.: Стилос, 2005. – 374 с.

5. Хазиева Г. Фоносимволизм в мужских именах /Г. Хазиева– Казань :Изд-во Казанского универс., 2006. – 180 с.

6. Хунзянов Э.М. Контрастивная грамматика: морфология русского и туркменского языков /Э.М. Хунзянов –Казань : Изд-во Казанского универс., 1987. – 165с.

7. Иванова Т.А. Соответствие русских приставочных глаголов туркменским эквивалентам/ Т.А. Иванова, С.Д. Винниченко, М. Мурадова. –Викладання мов у вищих навчальних закладах. Вестник № 18 – Х. : ХНУ, 2010. – 158с.

8. Кривонос Е.А. Функционирование русского языка в двуязычном образовательном пространстве /Е.А.Кривонос– СПб : Златоуст, 2010. –242 с.

Макеєва І. Б. Врахування особливостей туркменської культури і мови при навчанні російської мови як іноземної студентів з Туркменістану

Розглянуто шляхи подолання мовної інтерференції при навчанні російської мови як іноземної студентів з Туркменістану. Стаття орієнтує на необхідність враховувати особливості національної культури і мови з метою формування комунікативної компетентності студентів.

Ключові слова: інтерференція, діалекти, значення власних імен, контрастивність мов.

Makeeva I. B. Accounting features of Turkmen culture and language in teaching Russian as a foreign language students from Turkmenistan

The ways of overcoming language interference when training trials students from Turkmenistan. The article focuses on the need to take into account the characteristics of the national culture and language in order to form the communicative competence of students.

Key words: Interference, dialects, the value of proper names, contrastive languages.